Porównanie tłumaczeń Przysłów 22:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Cenniejsze dobre\* imię\*\* niż wielkie bogactwo,\*\*\* lepsza przychylność\*\*\*\* niż srebro i złoto.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Cenniejsze jest dobre imię niż wielkie bogactwo, lepsza przychylność niż srebro i złoto. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Cenniejsze *jest* dobre imię niż wielkie bogactwa, a przychylność lepsza niż srebro i złoto. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lepsze jest dobre imię, niż bogactwa wielkie; a przyjaźń lepsza, niż srebro i złoto. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lepsze jest imię dobre niż wielkie bogactwa, łaska nad srebro i złoto. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lepszy szacunek niż wielkie bogactwo, uznanie - niż srebro i złoto. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Cenniejsze jest dobre imię niż wielkie bogactwo, lepsza przychylność niż srebro i złoto. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dobre imię jest cenniejsze niż wielkie bogactwo, życzliwość – lepsza od srebra i złota. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dobre imię jest cenniejsze od wielkiego bogactwa, a szacunek - od srebra i złota. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Lepsze [dobre] imię niż wielkie bogactwo, lepsze wysokie poważanie niż srebro i złoto. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Краще гарне імя ніж велике багацтво, а добра ласка над срібло і золото. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Imię jest cenniejsze od wielkiego bogactwa; miła przychylność od srebra i złota. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lepiej wybrać imię niż obfite bogactwo; łaska jest lepsza niż srebro i złoto. |

1. 1) dobre za G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>250 7:1</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>240 8:10</x>; <x>240 16:16</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>240 3:3-4</x>; <x>240 13:15</x> [↑](#footnote-ref-5)